

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

ALGEMENE VERGADERING VAN 3 juni 1965  
SEANCE PLENIERE DU 3 juin 1965

Aanwezig : De Heer [redacted] Voorzitter/Président ;  
Présents :

De Heren : DE LIECH-Steun : [redacted] Frans ;  
[redacted] vaste leden.

Messieurs : [redacted]  
[redacted] membres effectifs.

De Heren : [redacted] , plaatsvervangende leden.

Messieurs : [redacted] ; membres  
suppléants.

De Heer [redacted] Directeur-Generaal, secretaris ;  
Monsieur [redacted] , Inspecteur Général, secrétaire ;

De Heer [redacted] Adviseur ;  
Monsieur [redacted] Conseiller.

De Vaste Commissie voor  
Taaltoezicht,

La Commission permanente de  
Contrôle linguistique,

1014.  
Gelet op het verzoek van 28 december  
1964 (dossier nr. 1014) waarbij de Minister  
van Middenstand de Vaste Commissie er om  
verzoekt advies te geven omtrent volgende  
vragen gesteld door de Raad van Beheer van  
de Rijkdienst voor Pensioenen der Zelfstan-  
digen :

Vu la requête du 28 décembre 1964  
(dossier n° 1014) par laquelle le Ministre  
des Classes moyennes sollicite l'avis de  
la Commission permanente concernant les  
questions suivantes, posées par le Conseil  
d'Administration de l'Office National des  
Pensions pour travailleurs indépendants :

1.- Kan de Raad van Beheer van de R.P.Z.  
een taaladjunct bij de Directeur-gene-  
raal aanstellen ?

1.- Le Conseil d'Administration de  
l'O.N.P.T.I. pouvait-il placer un ad-  
joint linguistique à côté du Directeur  
Général ?

2.- Kan de taaladjunct bij de Directeur-  
generaal bekleed worden met dezelfde  
graad als deze laatste, wanneer arti-  
kel 48, § 3, waarvan de tekst eveneens  
in bijlage 2, bepaalt :

2.- L'adjoint linguistique auprès du  
Directeur Général peut-il être revêtu  
du même grade que ce dernier lorsque  
l'article 48, § 3, dont texte en  
annexe 2, dispose :

"Het dagelijks bestuur wordt toever-  
"trouwd aan een Directeur-generaal..."  
en in bevestigend geval, kan de Raad  
deze graad toekennen, wanneer dezelfde  
paragraaf verder beschikt: "...be-  
"noemd door de Koning..." ?

3.- Aangezien de graad van Directeur-gene-  
raal te benoemen door de Raad (die de  
leden van het personeel benoemt - cfr.  
par. 1 van artikel 48) niet op het  
kader van de Instelling voorkomt, zou

"La gestion journalière de l'Office  
"est confiée à un Directeur Général..."  
et, dans l'affirmative, le Conseil  
peut-il conférer ce grade lorsque le  
même paragraphe dispose plus loin :  
"...nommé par le Roi..." ?

3.- Etant donné que l'emploi de Directeur  
Général à nommer par le Conseil (qui  
nomme les membres du personnel - cfr  
§ 1er de l'art. 48) ne figure pas au  
cadre de l'Office, l'adjoind linguis-

./.

de taaladjunct kunnen benoemd worden in overtal - en volgens welke procedure - tot dezelfde graad of tot die van Adjunct-directeur-generaal, gesteld dat de ambtenaar dit tot deze functie is aangesteld op het kader het ambt van Bestuursdirecteur bekleedt ?

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat krachtens artikel 32, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, met het oog op de eenheid in de rechtpraak, een tweetalig adjunct wordt toegewezen aan de chef van een afdeling wanneer deze tweetalig is;

Overwegende voorts dat dit artikel 32, § 6 van toepassing is op de centrale diensten;

Overwegende nog dat blijkens het verslag Saint-Remy (Kamer van Volksvertegenwoordigers doc. 331 (1961-1962) nr. 27, blz. 35) en het verslag de Stexhe (Senaat doc. 304 (1962-1963) blz. 23) onder centrale diensten moet worden verstaan de diensten waarvan de leiding uitgaat, respectievelijk de "directie of bestuursdiensten";

Overwegende bovendien dat uit de elementaire werkzaamheden (Advies van de Raad van State (doc. 331, nr. 1, blz. 13) verslag de Stexhe (Senaat doc. 304, blz. 8) blz. 24) - Tussenkost van de Heer DE SCHRIJVER (Kamer van Volksvertegenwoordigers, Parlementaire handelingen, vergadering van 11 juli 1963, blz. 48) blijkt dat de leidende diensten van de parastatale organismen als centrale diensten kunnen worden gezien worden;

Overwegende tenslotte dat uit de voordrachten van de Rijksdienst voor Pensioenen der Zelfstandigen, zoals deze worden bepaald bij artikel 48, § 4 van de wet van 31 augustus 1963 op het rust- en ervelingspensioen der zelfstandigen, blijkt dat van deze dienst leiding uitgaat dat hij instaat voor de eenheid in de rechtpraak;

tique pourrait-il être nommé en surnombre - et selon quelle procédure - au même grade ou à celui de Directeur Général adjoint, étant supposé que le fonctionnaire qui est désigné à remplir ces fonctions occupe au cadre l'emploi de directeur d'administration;

Vu les articles 53, § 1er et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en vertu de l'article 32, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, il est placé un adjoint bilingue à côté du chef d'une administration quand il est unilingue;

Considérant par ailleurs que cet article 32, § 6 est applicable aux services centraux;

Considérant encore qu'il ressort du rapport Saint-Remy (Chambre des Représentants, doc. 331 (1961-1962) n° 27, p.35) et du rapport de Stexhe (Sénat doc. 304 (1962-1963), p.23) qu'il faut entendre par "services centraux", "les services dont émane une direction, un commandement" et "les services de direction ou de commandement";

Considérant au surplus qu'il appert des travaux parlementaires (Avis du Conseil d'Etat (doc. 331, n° 1, p.13) - Rapport de Stexhe (Sénat, doc. 304, p.8 et p.24) - Intervention de Monsieur De Schrijver (Chambre des Représentants, annales parlementaires, séance du 11 juillet 1963, p.48) que les services dirigeants des organismes parastataux peuvent être considérés comme services centraux;

Considérant enfin qu'il ressort des attributions de l'Office National des pensions pour travailleurs indépendants, telles qu'elles ont été définies par l'article 48, § 4 de la loi du 31 août 1963 relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, que ce service est un service dont émane une direction et qu'il assure l'unité de jurisprudence;

Overwegende evenwel dat de toepassing van artikel 32 van de meergenoemde wet van 2 augustus 1963 moet worden gezien het licht van wat bij artikel 58, 2° van dezelfde wet wordt voorgeschreven;

Overwegende nog dat, naar luid van artikel 4, § 3 van de wet van 28 juni 1932 het gebruik der talen in bestuurszaken, het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak, voor zover nodig, aan deze hogere ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van dezelfde of van de onmiddellijk lagere graad uit belanghebbende dienst rāt toegevoegd;

Overwegende tenalotte dat de voorgaande bepaling, krachtens artikel 4, § 1 van de wet van 28 juni 1932, van toepassing is op de Rijksdienst voor Pensioenen en Zelfstandigen;

Overwegende dat, naar luid van artikel 4, § 3 van meergenoemde wet van 28 juni 1932, de tweetalige ambtenaar, toegevoegd aan het hoofd van een dienst, of de onmiddellijk lagere graad moet bekleed zijn;

Overwegende voorts dat artikel 32, § 6 van meergenoemde wet van 2 augustus 1963 dezelfde bepaling voorschrijft;

Overwegende nog dat uit het antwoord van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt aan een vraag van de Commissie (Verslag de Stexhe, Senaat doc. 304, blz. 24 - 25) blijkt dat de vooraangeerde bevordering die een tweetalig adjunct wordt toegekend een compensatie is voor de nieuwe activiteiten die hij boven zijn normale ambtsbezigheden zal moeten uitoefenen; dat het dus logisch is dat bij deze bevordering rekening wordt gehouden met de graad waarvan belanghebbende reeds titularis is;

Considérant toutefois que l'application de l'article 32 de la loi susvisée du 2 août 1963 doit être vue à la lumière de ce qui est prescrit à l'article 58, 2° de la même loi;

Considérant encore que l'article 4, § 3 de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative dispose que, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé;

Considérant enfin qu'en vertu de l'article 4, § 1er de la loi du 28 juin 1932, la disposition qui précède est applicable à l'Office National des pensions pour travailleurs indépendants;

Considérant qu'aux termes de l'article 4, § 3 de la loi susvisée du 28 juin 1932, l'adjoint bilingue placé à côté du chef d'un service, doit être revêtu du même grade ou du grade immédiatement inférieur;

Considérant par ailleurs que l'article 32, § 6 de la loi susvisée du 2 août 1963 prévoit la même disposition;

Considérant encore qu'il appert de la réponse du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique à un Commissaire (Rapport de Stexhe, Sénat doc. 304, p. 24 - 25) que la promotion préalable dont bénéficie l'adjoint bilingue, constitue une compensation pour les activités nouvelles qu'il devra exercer en sus de ses attributions normales; qu'il est dès lors logique que, lors de cette promotion, il soit tenu compte du grade dont l'intéressé est déjà titulaire;

Overwegende tenslotte dat het buiten de bevoegdheid van de Vaste Commissie ligt zich uit te spreken over de vraag of een directeur-generaal, tweetalig adjuunt, door de Raad van Beheer kan worden benoemd waar artikel 48, § 3 van de wet van 31 augustus 1963 op het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen bepaalt dat de directeur-generaal door de Koning benoemd wordt;

Considérant enfin qu'il n'est pas de la compétence de la Commission permanente de se prononcer sur la question de savoir si un directeur général, adjoint bilingue, peut être nommé par le Conseil d'Administration alors que l'article 48, § 3 de la loi du 31 août 1963 relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants dispose que le directeur général est nommé par le Roi;

./.

Overwegende dat artikel 5 van het koninklijk besluit van 6 april 1954 betreffende de toepassing van artikel 4, §§ 2 en 3 van meergenoemde wet van 28 juni 1932, bepaalt dat de bevordering desnoods in overtal wordt toegekend;

Overwegende voorts dat het niet in de bevoegdheid van de Vaste Commissie ligt een standpunt in te nemen betreffende de procedure die bij deze bevordering dient te worden toegepast;

Overwegende tenslotte dat in het verslag aan de Koning, dat hogergenoemd koninklijk besluit van 6 april 1954 voorligt, wordt gezegd dat de lijst van de algemeen gebruikte graden dient te worden in acht genomen voor het bepalen van de graad die aan de tweetalige adjunct wordt toegekend; dat de graad van adjunct-directeur-generaal geen algemeen gebruikte graad is en ook niet voorkomt in het organiek kader van de betrokken dienst;

Considérant que l'article 5 de l'arrêté royal du 6 avril 1954 relatif à l'application de l'article 4, §§ 2 et 3 de la loi susvisée du 28 juin 1932, dispose que la promotion est, au besoin, attribuée en surnombre;

Considérant par ailleurs qu'il n'est pas de la compétence de la Commission permanente de prendre position quant à la procédure qui doit être appliquée lors de cette promotion;

Considérant enfin qu'il est dit dans le rapport au Roi qui précède l'arrêté royal susvisé du 6 avril 1954, que l'échelle des grades d'utilisation générale doit être prise en considération pour déterminer le grade dont l'adjoint bilingue sera revêtu; que le grade de directeur général adjoint n'est pas un grade d'utilisation générale et qu'il ne figure pas non plus au cadre organique de l'office intéressé;

Om deze redenen besluit :

Par ces motifs, décide :

Artikel 1.- Aan de Minister van Middenstand wordt geadviseerd :

- dat bevestigend wordt geantwoord op de vraag of een taaladjunct bij de directeur-generaal van de Rijkdienst voor Pensioenen der Zelfstandigen, kan worden aangesteld;

- dat de tweetalige adjunct van de directeur-generaal van deze dienst met dezelfde graad kan worden bekleed;

- dat het buiten de bevoegdheid van de Vaste Commissie ligt zich uit te spreken over de vraag of de Raad van Beheer van de dienst deze graad kan toekennen;

- dat bevestigend wordt geantwoord op de vraag of de tweetalige adjunct in overtal kan worden benoemd;

- dat het buiten de bevoegdheid van de Vaste Commissie ligt zich uit te spreken over de procedure die bij dergelijke bevordering dient te worden toegepast;

Article 1er.- Au Ministre des Classes Moyennes est donné l'avis :

- qu'il est répondu affirmativement à la question de savoir si un adjoint bilingue peut être désigné auprès du directeur général de l'Office National des pensions pour travailleurs indépendants;

- que l'adjoint bilingue du directeur général dudit office peut être revêtu du même grade;

- qu'il n'est pas de la compétence de la Commission permanente de se prononcer sur la question de savoir si le Conseil d'Administration de l'Office peut attribuer ce grade;

- qu'il est répondu affirmativement à la question de savoir si l'adjoint bilingue peut être nommé en surcroît;

- qu'il n'est pas de la compétence de la Commission permanente de se prononcer sur la procédure à appliquer lors de telle promotion;

dat de toekening van de graad van adjunct-directeur-generaal, die niet voorkomt op de lijst van algemeen gebruikte graden noch in het organiek kader van de betrokken dienst, niet in overeenstemming is met de terzake geldende praktijk.

Artikel 2. - Afschrift van deze beslissing al gezonden worden aan de Minister van Iddenstaad.

- que l'octroi du grade de directeur général adjoint, qui ne figure pas sur la liste des grades d'utilisation générale ni au cadre organique de l'office intéressé, n'est pas conforme à la pratique en cette matière.

Article 2. - Copie de la présente décision sera envoyée au Ministre des Classes moyennes.

Gedaan te Brussel, 3 juni 1965.

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1965.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

Voor eensluidend afschrift :  
Pour copie conforme :

De Voorzitter/Le Président,